



# Relayons la flamme francophone

Vancouver 2010

Passing  
the francophone torch  
Vancouver 2010

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
la francophonie



40  
ans



- 3 Vancouver 2010, relayons la flamme francophone
- 7 Le Grand Témoin de la Francophonie  
présent aux Jeux olympiques et paralympiques
- 11 La Francophonie internationale au cœur des Jeux  
de Vancouver 2010
- 17 À Vancouver et à Whistler :  
la langue française sur la première marche du podium
- 19 Olympisme et Francophonie : des valeurs en partage
- 23 La diversité au service de la paix

- 3 *Vancouver 2010 – Passing the francophone torch*
- 7 *The “Grand Témoin” or Great Witness of  
La Francophonie at the Olympic and Paralympic Games*
- 11 *The international francophone community at the centre  
of the Vancouver Games 2010*
- 17 *The French language on the highest podium  
at Vancouver and Whistler*
- 19 *Olympism and Francophony: shared values*
- 23 *Diversity at the service of peace*

# Vancouver 2010, relayons la flamme francophone

Par **Abdou Diouf**  
Secrétaire général de la Francophonie

et **Pascal Couchepin**  
Grand Témoin de la Francophonie  
pour les Jeux olympiques  
et paralympiques de Vancouver

**Les langues font partie du patrimoine de l'humanité, au même titre que les autres composantes de la culture. Conformément à la règle 24 de la Charte olympique, le français et l'anglais sont les deux langues officielles du mouvement olympique. Le français est aussi la langue officielle du Canada et de trente et un autres États et gouvernements membres de l'Organisation internationale de la Francophonie. On estime à deux cent millions le nombre de francophones dans le monde, répartis sur les cinq continents.**

La langue française permet donc de véhiculer l'idéal olympique auprès de millions de jeunes et de moins jeunes dans une langue qu'ils maîtrisent, avec des mots qui les interpellent et dans lesquels ils se reconnaissent. Le multilinguisme témoigne également de l'intercompréhension entre les hommes, contribuant à faire des Jeux olympiques un lieu d'échange et de rencontre de la jeunesse du monde entier dans le respect des différences. Cette diversité est une richesse indéniable et constitue un patrimoine vivant qui permet aux Jeux olympiques et paralympiques d'être le lieu de rencontre du sport et des cultures.

C'est pour cette raison que, depuis les Jeux d'Athènes, en 2004, un Grand Témoin de la Francophonie est désigné pour observer l'usage de la langue française aux Jeux olympiques. Cette nomination est le prolongement multilatéral des efforts du gouvernement français qui avait pris des initiatives bilatérales similaires lors des Jeux précédents. En 2008, une nouvelle étape a été franchie pour les Jeux olympiques de Pékin avec la signature d'une convention multilatérale entre l'OIF et le comité

d'organisation des Jeux, le renforcement du partenariat avec le CIO et le mouvement olympique francophone, ainsi qu'avec l'organisation du premier événement rassemblant la famille olympique et les hauts dignitaires francophones. Ces efforts ont porté leurs fruits : à Pékin, le respect du bilinguisme a offert de très bonnes surprises.

Nous voici désormais réunis à l'occasion des Jeux olympiques d'hiver de Vancouver, au Canada, pays bilingue membre de la Francophonie. À n'en pas douter, les nombreux efforts du Comité d'organisation (Covan), du gouvernement fédéral, des provinces canadiennes et de tous leurs partenaires nous offriront une véritable expérience bilingue. Ils apporteront en ce domaine des solutions innovantes qui fixeront un très haut niveau d'exigence pour la préparation des Jeux de Londres, de Sotchi, de Rio et des Jeux olympiques de la jeunesse à Singapour et à Innsbruck. Enfin, ils permettront la pleine expression de la diversité culturelle francophone, avec la venue de jeunes talents et d'artistes internationaux africains, illustrant les valeurs de solidarité et de partage chères au cœur des sportifs et des francophones.



*Pascal Couchepin avec Abdou Diouf*





**Vancouver 2010,  
passing the francophone torch**

By **Abdou Diouf**,  
Secretary General of the International  
Organisation of La Francophonie (IOF),  
and **Pascal Couchepin**,  
“Grand Témoin” or Great Witness  
of La Francophonie for the Vancouver  
Olympic and Paralympic Games

Languages are part of human heritage, like other elements of culture. As stated in Rule 24 of the Olympic Charter, French and English are the two official languages of the Olympic Movement. French is also the official language of Canada and of the 31 other IOF member states and governments and there are an estimated 200 million French-speakers worldwide across all five continents. Through French, the Olympic ideal is transmitted to millions of people, young and old alike, in their own language, with words that make an impression and which they can identify with. The use of several languages reflects mutual understanding between people and contributes to making the Olympic Games a venue where young people from all over the world can meet and interact while respecting each other's differences. This diversity is an indisputable asset and a living heritage that helps make the Olympic and Paralympic Games the venue where sport and cultures come together.

For this reason, ever since the Athens Olympic Games in 2004, a Great Witness of La Francophonie is appointed. He is responsible for observing the use of the French language during the Olympic Games. This appointment is the multilateral extension of efforts by the French government which had instigated similar bilateral initiatives in previous Olympic Games. A new threshold was crossed at the 2008 Beijing Olympic Games, with a multilateral convention signed between the IOF and the Organ-

ising Committee for the Olympic Games; closer collaboration between the IOC and the Francophone Olympic Movement; and the organisation of the first francophone event which united the Olympic family and leading dignitaries from the francophone community. These efforts paid off yielding some very pleasant surprises in Beijing in terms of respect for bilingualism.

Now we gather together again for the Vancouver Winter Olympic Games which are being held in Canada, a bilingual country that is a member of the International Organisation of La Francophonie. The numerous efforts of the Organising Committee (VANOC), the federal government, the Canadian provinces and of all their partners will doubtless make these Games a truly bilingual experience. They will contribute innovative solutions for bilingualism, thus setting very high standards for the preparation of the Olympic Games in London, Sochi and Rio, and for the Youth Olympic Games. They will give full expression to francophone cultural diversity, with the participation of young talent and international African artists who reflect the values of solidarity and sharing cherished by sportsmen and women and francophones alike.



# Le Grand Témoin de la Francophonie présent aux Jeux olympiques et paralympiques

Le 29 juin 2009, Abdou Diouf, Secrétaire général de la Francophonie, a nommé l'ancien Président de la Confédération suisse, Pascal Couchepin, Grand Témoin de la Francophonie aux Jeux olympiques d'hiver de Vancouver.

Sensible à son engagement au service de la Francophonie, le Secrétaire général de la Francophonie lui a demandé d'observer la place de la langue française pendant les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver qui se tiennent à Vancouver et Whistler respectivement du 12 au 28 février et du 12 au 21 mars 2010. Il s'attachera également à promouvoir la Francophonie à l'occasion des Jeux en collaboration avec les autorités canadiennes, le Comité international olympique (CIO), le Comité d'organisation des Jeux (Covan), les représentants des États et gouvernements membres de la Francophonie, et la Place de la Francophonie.

Pascal Couchepin a rencontré à Lausanne le Président du CIO, Jacques Rogge, dès le lendemain de sa nomination. Il a ensuite effectué deux missions au Canada, du 12 au 16 août 2009 (Ottawa et Vancouver) puis du 22 au 28 novembre (Ottawa, Québec et Vancouver), où il a rencontré les hautes autorités du gouvernement fédéral et des gouvernements du Québec et de la Colombie-Britannique, le groupe des ambassadeurs francophones et les consuls généraux à Vancouver, les responsables du Covan, les associations francophones. Il a également visité les sites olympiques.

*Pascal Couchepin  
avec Jacques Rogge,  
le 30 juin 2009,  
au siège du CIO  
à Lausanne*



## **The Great Witness of La Francophonie at the Olympic and Paralympic Games**

*On June 29th 2009, Abdou Diouf, Secretary General of La Francophonie, appointed Pascal Couchepin, former President of the Swiss Confederation, as the Great Witness of La Francophonie for the Vancouver Winter Olympic Games.*

*The Secretary General of the La Francophonie was aware of Mr Couchepin's commitment to serving Francophony and therefore asked him to observe the place of the French language during the next Olympic and Paralympic Winter Games which will be held in Vancouver and Whistler from February 12th to 28th 2010 and from March 12th to 21st 2010 respectively.*

*Mr Couchepin will also endeavour to promote Francophony during the Games in collaboration with the Canadian authorities, the International Olympic Committee (IOC), the Organising Committee for the Olympic Winter Games (VANOC) and the representatives of the member states of the International Organisation of La Francophonie and the Place de la Francophonie.*

*The day after his nomination, Pascal Couchepin met with Jacques Rogge, Chairman of the IOC, in Lausanne. He then made two visits to Canada, from August 12th to 16th 2009 (Ottawa and Vancouver) and again from November 22nd to 28th 2009 (Ottawa, Quebec and Vancouver). During these visits he met with leading representatives of the federal government and of the governments of Quebec and British-Columbia, with the French-speaking ambassadors and consul generals in Vancouver, with the heads of the Organising Committee for the Olympic Winter Games (VANOC) and with French-speaking associations. He also visited the Olympic sites.*

Lors de sa première visite, Pascal Couchepin a signé une convention de partenariat entre l'OIF et le Covan qui présente les particularités suivantes :

- > elle s'applique pour la première fois tant aux Jeux olympiques que paralympiques ;
- > elle prévoit de faciliter la venue à Vancouver d'artistes francophones, particulièrement ceux issus des pays du sud ;
- > elle souligne la volonté commune de conduire des actions en direction et avec des jeunes (écoles francophones, écoles d'immersion en français, lauréats des Jeux de la Francophonie) ;
- > elle prévoit, pour la première fois, de laisser un legs linguistique au mouvement olympique afin de préparer dans de meilleures conditions les Jeux de Londres, de Sotchi et de Rio en s'inspirant de l'expérience et des innovations des Jeux de Vancouver.

Le suivi de la mise en œuvre de cette convention est assuré par un comité de coopération pré-défini par le Consul général de Suisse à Vancouver et réunissant l'OIF, des consuls francophones, les autorités canadiennes et olympiques ainsi que des responsables associatifs. De même, un représentant de ce comité siège en qualité d'observateur au sein du Comité consultatif pour les langues officielles (CCLLO) du Covan.

Fervent promoteur de la Francophonie, de la diversité culturelle et linguistique, et attaché aux valeurs communes de l'Olympisme et de la

Francophonie, Pascal Couchepin se rendra à Vancouver pour les Jeux olympiques du 9 au 23 février, puis pour les Jeux paralympiques du 11 au 15 mars. Il succède dans cette mission à l'ancien Premier ministre français Jean-Pierre Raffarin (Jeux Olympiques de Pékin, 2008), à Lise Bissonnette (Jeux olympiques de Turin, 2006) et à Hervé Bourges (Jeux olympiques d'Athènes, 2004).

La mission qui lui est confiée trouve son fondement dans le nécessaire respect de la règle 24 de la Charte olympique qui confère au français le statut de langue officielle des Jeux olympiques. Elle a la particularité de se dérouler dans un pays membre de la Francophonie et officiellement bilingue, en vertu de la Loi fédérale canadienne.

**Pascal Couchepin** est né en 1942 à Martigny en Valais. Avocat de profession, actif dans le domaine de la santé, au sein d'associations en faveur de handicapés et de conseils d'administration d'entreprises du secteur de l'énergie, des communications et de l'industrie mécanique, il entame dès 1968 une carrière politique de quarante ans, d'abord à l'exécutif de sa ville natale qu'il présidera de 1984 à 1998, puis au Parlement fédéral, de 1979 à 1998.

Élu le 11 mars 1998 au Conseil fédéral (le gouvernement suisse), Pascal Couchepin dirige de 1998 à 2002 le Département fédéral de l'économie et représente la Suisse au sein de l'Organisation mondiale du commerce, de la Banque mondiale et de la Banque européenne de reconstruction et de développement. Il dirige ensuite, de 2003 à 2009, le Département fédéral de l'Intérieur, ministère en charge de l'éducation, de la recherche, de la culture, de la santé et des affaires sociales.

Pascal Couchepin a été Président de la Confédération helvétique en 2003 et en 2008. Il a quitté le Conseil fédéral le 31 octobre 2009 après onze années passées au sein du gouvernement suisse.





Pascal Couchepin  
avec John Furlong,  
Directeur général du Covan

During his first visit, Pascal Couchepin signed a partnership convention between the IOF and the VANOC with the following special features:

- > for the first time the convention applies to both the Olympic and the Paralympic Games;
- > IOF will assist VANOC with the invitation to Vancouver of French-speaking artists, especially from countries in the Southern Hemisphere;
- > the convention highlights the joint desire to focus action on young people (involvement of French-speaking schools, French language immersion schools, winners of the Games of La Francophonie);
- > for the first time, it plans to leave a linguistic legacy to the Olympic Movement so that the next Olympics in London, Sochi and Rio can be organised in the best conditions on the basis of the experience and innovations of the Vancouver Games.

The implementation of this convention will be monitored by a cooperation committee chaired by the Consul General of Switzerland in Vancouver, and comprising the IOF, the French-speaking consuls, the Canadian and Olympic authorities and association leaders. A representative of this committee will sit as an observer on VANOC's Advisory Committee on Official Languages (ACOL).

Pascal Couchepin is an ardent promoter of Francophony, of cultural and linguistic diversity and is very attached to the shared values of olympism and francophonie. He will be in Vancouver for the Olympic Games from February 9th to the 23rd, and again for the Paralympic Games from March 11th to 15th. Pascal Couchepin succeeds former French Prime Minister, Jean-Pierre Raffarin (Great Witness at the 2008 Beijing Olympic Games), Lise Bissonnette (2006 Turin Olympic Games) and Hervé Bourges (2004 Athens Olympic Games).

The mission he has been entrusted with is based on the need to respect Rule 24 of the Olympic Charter which gives French the status of official Olympic language. His assignment is all the more significant because it is taking place in a country that is a member of the International Organisation of La Francophonie and is also officially bilingual according to Canadian federal law.

**Pascal Couchepin** was born in 1942 in Martigny en Valais, Switzerland. He is a lawyer by profession and has been involved in the health industry, in associations for the handicapped and as a member of the boards of companies in the energy, communications and mechanics industries. He began his forty-year political career in 1968 when he joined his local city council, becoming its mayor from 1984 to 1998. He was a member of the National Council from 1979 to 1998.

On March 11, 1998 he was elected to the Federal Council (Swiss government). He ran the Federal Department of Economic Affairs from 1998 to 2002, representing Switzerland at the World Trade Organisation, the World Bank and the European Bank for Reconstruction and Development. From 2003 to 2009, he ran the Federal Department of Home Affairs which is the Swiss ministry in charge of education, research, culture, health and social affairs.

Pascal Couchepin was President of the Swiss Confederation in 2003 and in 2008. He left the Federal Council on October 31, 2009 after 11 years in the Swiss government.





# La Francophonie internationale au cœur des Jeux de Vancouver 2010

► **L'organisation des Jeux olympiques et paralympiques au Canada offre une double opportunité que la Francophonie n'a pas manqué de saisir : celle de promouvoir le bilinguisme et son utilité, celle de valoriser la francophonie internationale, sa jeunesse et sa diversité, particulièrement celle issue des pays du Sud.**

Pour la première fois, et sur proposition de Pascal Couchepin, Grand Témoin de la Francophonie, un programme de rencontres et d'activités sportives, artistiques et culturelles est mis en place par l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) tout au long des Jeux.

Après avoir assisté à la cérémonie d'ouverture des Jeux olympiques le 12 février, le Secrétaire général de la Francophonie, Abdou Diouf, et le Grand Témoin, Pascal Couchepin, présideront ensemble un grand événement francophone le 13 février à Whistler. En présence de Jacques Rogge, Président du CIO, et de John Furlong, Directeur général du Covan, ils réuniront les chefs d'État et de gouvernement francophones ainsi que la famille olympique. Près de 45 pays francophones vont participer aux Jeux de Vancouver.

Le Grand Témoin et l'OIF, avec le soutien du Canada, du Québec, de la Suisse et de la France, participent également pour la première fois aux Olympiades culturelles sur la place de la Francophonie.

Dès le 14 février, journée consacrée à la francophonie internationale, plusieurs artistes internationaux se produiront sur la scène principale de la place de la Francophonie : Angélique Kidjo, Valérie Sadjik, Carlos Placeres, Lynda Thalie et Alpha Yaya Diallo, les compagnies Transexpress et Big Nazzo.

Le jeune Ivoirien Youssef Ben Meite, double médaillé d'or du 100 m et du 200 m aux VI<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie (Beyrouth, Liban, 2009), est invité à Vancouver par Pascal Couchepin, afin d'aller à la rencontre du mouvement olympique et de découvrir les Jeux.

Pendant toute la durée des Jeux, des expositions et des résidences de jeunes conteurs, chanteurs, sculpteurs, peintres et photographes, tous lauréats des VI<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie, seront organisées sur la place de la Francophonie. Ils laisseront libre cours à leur imagination pour créer des œuvres in situ et partager leur art et leur culture avec les spectateurs des Jeux.

Après les Jeux, l'OIF et le Covan remettront au CIO et aux organisateurs des prochains Jeux olympiques prévus à Londres, à Sotchi et à Rio un *Guide des bonnes pratiques linguistiques*.

Ce programme s'inscrit dans la suite de la Convention pour la promotion de la langue française dans les Jeux olympiques et paralympiques de Vancouver, signée le 14 août 2009 par Pascal Couchepin et John Furlong.



[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

**International francophonie  
at the centre of  
the Vancouver Games**

The organisation of the Olympic and Paralympic Games in Canada offers two major opportunities for the IOF: the opportunity to promote bilingualism and its usefulness and the opportunity to promote international francophonie, its youth and its diversity, particularly that of the countries of the Southern Hemisphere.

For the first time, on the suggestion of the Great Witness of La Francophonie, Pascal Couchepin, a program of meetings and sports, art and cultural events has been organised by the IOF for the duration of the Games.

After attending the opening ceremony of the Olympic Games on February 12th, the Secretary General of La Francophonie, Abdou Diouf, and the Great Witness, Pascal Couchepin, will jointly preside over a large francophone event in Whistler on February 13th. They will unite francophone heads of state and government and the Olympic family in the presence of Jacques Rogge, IOC Chairman and John Furlong, VANOC CEO. Some 45 francophone countries are taking part in the Vancouver Games.

The Great Witness and the International Organisation of La Francophonie, supported by Canada, Quebec, Switzerland and France are also taking part in the Cultural Olympiad for the first time at the Place de la Francophonie.

From February 14th, a day devoted to international francophonie, several international artists will perform on the main stage of the Place de la Francophonie: Angélique Kidjo, Valérie Sadjik, Carlos Placeres, Lynda Thalie and Alpha Yaya Diallo, Transexpress and Big Nazzo.

Throughout the Games, exhibitions, artist-in-residence performances with young story tellers, singers, sculptors, painters and photographers, all of them winners of the 2009 Beirut Francophone Games, will be organised at the Place de la Francophonie. These artists will give free rein to their imaginations to create, showcase and share their art and culture on-site with the Games' spectators.

The young Ivorian Youssef Ben Meite, who won two gold medals for the 100m and 200m races at the 2009 Francophone Games in Beirut, has been invited to Vancouver by Pascal Couchepin, to meet the representatives of the Olympic Movement and attend the Games with him.

After the Games, the IOF and VANOC will present the IOC and the organisers of the next Olympic Games in London, Sochi and Rio with a "Guidebook to good linguistic practices".

This program is a result of the convention for the promotion of the French language at the Vancouver Olympic and Paralympic Games, signed on August 14th 2009 by Pascal Couchepin and John Furlong.



# Les lauréats des VI<sup>es</sup> jeux de la Francophonie présents à Vancouver

## Jeux de la Francophonie : quand le sport s'allie à la culture

La grande originalité des Jeux de la Francophonie est de mêler les deux langages universels du sport et de la culture. Renouant avec l'essence des Jeux de l'Antiquité qui réunissaient l'exercice du corps et de l'esprit, ils proposent autant de disciplines sportives (athlétisme, lutte libre et lutte africaine, basketball féminin, football junior homme, judo, tennis de table, handi-sport) que de concours culturels (chanson, conte, danse de création, littérature, arts de la rue, arts plastiques et visuels, photographie et sculpture). Aux exploits des sportifs répondent le talent et la créativité des artistes. Le concept est d'autant plus novateur que les Jeux de la Francophonie se déroulent en alternance dans un pays du Sud et du Nord ; ils offrent aux jeunes participants francophones l'occasion de découvrir des modes de vie souvent éloignés de leur propre culture.

Organisés tous les quatre ans durant l'année post-olympique, ces Jeux représentent le plus grand événement francophone réunissant à chaque édition plus de 3 000 jeunes. Créés à l'initiative du Sommet de la Francophonie de Québec en 1987, les premiers Jeux se sont tenus au Maroc (Casablanca et Rabat, 1989), puis en France (Paris, 1994), à Madagascar (Antananarivo, 1997), au Canada (Ottawa et Hull, 2001), au Niger (Niamey, 2005) et au Liban (Beyrouth, 2009). La VII<sup>e</sup> édition est prévue en 2013 en France (Nice).



### SPORT

À l'invitation de l'OIF, Youssef Ben Meite découvrira les Jeux olympiques d'hiver en compagnie de Pascal Couchepin.

Étudiant en Relations internationales à l'Université de Sherbrooke (Canada, Québec), l'athlète ivoirien Youssef Ben Meite a remporté deux médailles d'or aux Jeux de la Francophonie de Beyrouth (2009), au 100 m (10,15s) et 200 m (20,37s), établissant ainsi un nouveau record de Côte d'Ivoire et son record personnel du 200 m. Il a été désigné athlète masculin de l'année 2009 et meilleure performance de piste (hommes) au Québec.



**Julien Tauber** (Bronze – France).

Aimant se frotter à l'écriture sans jamais oublier les contes traditionnels, il travaille avec des musiciens et des chorégraphes, prolongeant ainsi le conte dans d'autres arts.

### CONTE

**Mathieu Lippé** (Or – Canada – Québec). Tout en étudiant la musique classique carnatique de l'Inde du Sud, il travaille sur le conte, la chanson et le slam.

**Kientega Pingdéwindé Gérard** (Argent – Burkina-Faso). Conte et comédien, il touche aussi à la danse et au cinéma. Secrétaire général d'une association de conteurs « À l'école des ancêtres », il préside également un centre socioculturel et éducatif pour enfants.



### SCULPTURE

**Julie Picard** (Or – Canada – Québec). Diplômée en arts plastiques de l'Université Laval (Québec), elle est aussi scénographe et performeuse. Elle a notamment coordonné le Socrates Sculpture Park à New York.



**Sarah Beck** (Argent – Canada).

Elle a participé au lancement d'ODE en 2001 (Vancouver), exposition qui tourne encore aujourd'hui en Amérique du Nord.

**Jean Faustin Amougou**

(Bronze – Cameroun). Enseignant la sculpture, il a exposé au Musée national du Cameroun et au siège de l'Unesco à Paris. Il est l'invité permanent du Centre culturel français de Yaoundé.

## CHANSON

**Nicolas Fraissinet** (*Or – Suisse*). Auteur, compositeur, interprète, formé au conservatoire en jazz, ses textes et son style unique se retrouvent dans son dernier album, *Courants d'air* (2008).



**Kareyce Fotso** (*Argent – Cameroun*). Accompagnée d'instruments traditionnels, cette chanteuse et guitariste puise ses sources musicales dans le folklore bamiléké et les sonorités de l'ouest du Cameroun.



**Karkwa** (*Bronze – Canada*). Groupe et compositeur de l'année au Gala de l'ADISQ 2008 (Québec), Karkwa mêle des textes réalistes à une musique associant électronique et instruments analogiques des années 1960 et 1970.



## PHOTOGRAPHIE

**Geneviève Thauvette** (*Or – Canada*). Prenant souvent pour sujet la femme ou la sexualité, elle considère la photographie comme une échappatoire au quotidien par la construction de fables en image.



**Marie Elsa Niels** (*Argent – France*). Travaillant sur la symbolique et la mémoire, elle a exposé au Musée de Salford (Angleterre), à Turin (Italie) et à Niamey (Niger).

**Laurentiu Nastasa** (*Bronze – Roumanie*). Membre fondateur du groupe PART, finaliste au Palm Springs Photo Festival, il a été sélectionné en 2009 comme artiste représentatif de l'art contemporain roumain à l'Incontro Romanian Visual Survey.

## PEINTURE

**Oussama Baalbaki** (*Argent – Liban*). Il a exposé aux galeries Safana et Agial, au Palais de l'Unesco, au Musée Sursock de Beyrouth, de même qu'en Algérie et à Dubai.

**Liliana Rusu** (*Bronze – Roumanie*). Ses œuvres ont été exposées au Centre culturel français de Cluj-Napoca, au Japon, au Mexique, aux États-Unis, en Australie, en Italie ou encore en France.

**Aleksandra Petrusavska** (*Or – Ex-République yougoslave de Macédoine*). Elle a reçu deux fois le soutien de la Fondation culturelle européenne, notamment pour de la recherche aux Pays-Bas et a été en résidence à Vienne, à la KulturKontakt Austria (KKA).



À l'invitation de l'OIF et du gouvernement fédéral du Canada, Angélique Kidjo sera à Whistler pour l'événement francophone du 13 février et se produira en concert à Vancouver sur la Place de la Francophonie, à l'occasion de la journée dédiée à la Francophonie internationale, le 14 février.

**Angélique Kidjo**, originaire du Bénin, est aujourd'hui une artiste de renommée mondiale. Tout au long de sa riche carrière, elle a collaboré avec des artistes internationaux tels que Santana, Peter Gabriel et Gilberto Gil. Son grain musical très soul a été récompensé par un Grammy Award en 2008 pour son précédent opus *Djin Djin*. Elle présente aujourd'hui *OYO* (razoe&Tie/Proper/Naïve) qui l'emmène à la recherche des mélodies de son enfance passée à Cotonou.



## The Games of La francophonie: when sport and culture are combined

The Jeux de la Francophonie is an original event because it combines the two universal languages of sport and culture. It revives the essence of the Games of Antiquity with a focus on exercising both the body and the mind. It showcases an equal number of sports disciplines (athletics, freestyle wrestling, African wrestling, women's basketball, junior men's football, judo, table tennis, disabled sports) and cultural disciplines (singing, story-telling, creative dance, literature, street art, plastic and visual art, photography and sculpture). Sporting achievements are matched by artistic talent and creativity. The concept of the Games of La Francophonie is also original because these Games are hosted alternately in a country located in the Southern and Northern Hemisphere, thus offering the young francophone participants the opportunity to get to know cultures and lifestyles that are often very different from their own.

The Games of La Francophonie are held every four years in the post-Olympic year. It is the largest francophone event uniting over 3000 young people. The Games of La Francophonie were created at the initiative of the Summit of La Francophonie in Quebec in 1987 and were first held in Morocco (Casablanca and Rabat - 1989) and then in France (Paris - 1994), Madagascar (Antananarivo - 1997), Canada (Ottawa and Hull - 2001), Niger (Niamey - 2005) and Lebanon (Beirut - 2009). The 7th edition will be held in Nice, France in 2013.

**The winners of the 6th Games of La Francophonie (Beirut, Lebanon - 2009) will attend the Vancouver Games.**

### SCULPTURE

**Julie Picard** (Gold - Canada-Quebec). She is a graduate in Plastic Arts from Laval University (Quebec), as well as a stage designer and performer. She notably coordinated the Socrates Sculpture Park in New York.

**Sarah Beck** (Silver - Canada). She took part in the launch of ÔDE in 2001 (Vancouver). This exhibition is still touring North America.

**Jean Faustin Amougou** (Bronze - Cameroon). He is a sculpture teacher and a permanent guest at the French Cultural Centre in Yaoundé. He has exhibited at the National Museum of Cameroon and the Unesco headquarters in Paris.

### SINGING

**Nicolas Fraissinet** (Gold - Switzerland). He is a song writer, composer and singer, and specialised in jazz at the conservatory. His latest album, *Courants d'air* (2008), showcases his compositions and his own particular style of music.

**Kareyce Fotso** (Silver - Cameroon). She is a singer and guitar player and is accompanied by traditional instruments like the *choue*, *nde* or *ntem*. She draws her musical inspiration from *bamiléké* folklore and the sounds of Western Cameroon.

**Karkwa** (Bronze - Canada). Karkwa was nominated Group and Composer of the year at the ADISQ 2008 Gala (Quebec) and mixes realistic texts with music that combines new technologies and analogical instruments from the 1960s and 1970s.

### STORY-TELLING

**Mathieu Lippé** (Gold - Canada, Quebec). As well as studying South Indian classical Carnatic music, he specializes in story-telling, singing and poetry slam.

**Kientega Pingdéwindé Gérard** (Silver - Burkina-Faso). He is a story-teller and actor and is also involved in dancing and the cinema. He is the Secretary General of "A l'école des ancêtres", an association of story-tellers in Burkina Faso, and also chairs a cultural, social and educational centre for children.

**Julien Tauber** (Bronze - France). He likes short stories and writing, but never loses touch with traditional tales. He works with musicians and choreographers, thus combining story-telling with the other Arts.

### PHOTOGRAPHY

**Geneviève Thauvette** (Gold - Canada). Her subjects are often women or sexuality and she sees photography as escapism from daily life through the construction of picture fables.

**Marie Elsa Niels** (Silver - France): She works on symbolism and memory and has exhibited at Salford Museum (England), Turin (Italy) and Niamey (Niger).

**Laurentiu Nastasa** (Bronze - Romania). He is a founding member of the PART group and was a finalist at the Palm Springs Photo Festival. In 2009, he was selected as a representative of contemporary Romanian Art at the Incontro Romanian Visual Survey.

### PAINTING

**Aleksandra Petrussevska** (Gold - Former Yugoslav Republic of Macedonia). She was supported twice by the European Cultural Foundation, notably for research in the Netherlands, and was an artist-in-residence in Vienna at KulturKontakt Austria (KKA).

**Oussama Baalbaki** (Silver - Lebanon). He has exhibited at the Safana and Agial galleries, the Unesco Palace, and the Surssock Museum in Beirut as well as in Algeria and Dubai.

**Liliana Rusu** (Bronze - Romania). She has had two personal exhibitions, notably at the French Cultural Centre in Cluj-Napoca, and has taken part in several exhibitions in Japan, Mexico, the United States, Australia, Italy and France.

### SPORT

**Youssef Ben Meite has been invited by the IOF to attend the Winter Olympic Games with Pascal Couchepin.**

Ivorian sprinter **Youssef Ben Meite** is a student in International Relations at the University of Sherbrooke in Quebec, Canada. He won two gold medals at the Francophonie Games in Beirut in 2009 (100m in 10.15 seconds and 200m in 20.37 seconds), setting a new Ivory Coast record and also a new personal best. He was nominated male athlete of 2009 and male best track event performer in Quebec.

**The IOF and the federal government of Canada have invited Angélique Kidjo to the Francophone Event in Whistler on February 13th. She will also perform in concert in Vancouver at the Place de la Francophonie on February 14th, which has been designated a day to celebrate international Francophonie.**

**Angélique Kidjo** is an internationally acclaimed singer-song writer from Benin. Throughout her career she has collaborated with international artists like Santana, Peter Gabriel and Gilberto Gil. Her own particular brand of soul music won her a Grammy Award in 2008 for her previous album "Djin Djin". She is now presenting her latest album "OYO" (razoe&Tie/Proper/Naïve) which is inspired by melodies from her childhood in Cotonou.







# À Vancouver et à Whistler, la langue française sur la première marche du podium



► Les deux premières visites au Canada du Grand Témoin de la Francophonie, lui ont permis de prendre la mesure des nombreux efforts déployés par le Canada, ses provinces et les organisateurs des Jeux pour livrer un événement bilingue.



[www.vancouver2010.com/fr](http://www.vancouver2010.com/fr)

Des efforts d'envergure ont été accomplis, en particulier pour garantir :

- > une signalétique de qualité, y compris à l'initiative des partenaires des Jeux,
- > une bonne représentation de la francophonie dans les cérémonies officielles sur le passage de la flamme olympique et pendant les Jeux,
- > le recrutement plus conséquent de bénévoles et de professionnels bilingues,
- > l'offre de services bilingues aux délégations et aux spectateurs,
- > la production de la billetterie, des programmes, des accréditations dans les deux langues,
- > l'information des journalistes dans les deux langues.

Le Covan a par ailleurs innové dans plusieurs domaines avec la création d'un Comité consultatif sur les langues officielles, la mise en place d'une politique interne de gouvernance tenant compte du bilinguisme, l'identification des bénévoles bilingues par des épinglettes « Bonjour », le développement d'un partenariat étroit avec l'OIF et la première « place de la Francophonie » située à Vancouver sur l'île de Granville, afin d'assurer des animations francophones tout au long des Jeux.

Ces initiatives seront un atout précieux dans le cadre du legs linguistique qui sera transmis au mouvement olympique pour les Jeux suivants. Le Covan et l'OIF produiront à cette fin un *Guide des bonnes pratiques linguistiques* qui sera remis au CIO et aux futurs comités d'organisation des Jeux.

## **The French language on the highest podium at Vancouver and Whistler**

*During his first two visits to Canada, Pascal Couchepin was able to observe the huge effort made by Canada, its provinces and the Games' organisers to provide a bilingual event.*

*Significant improvements have been made, notably to ensure:*

- > good quality signage, including at the initiative of the Games' sponsors,
- > good representation of the francophonie during the official ceremonies on the Olympic torch relay route as well as during the Games,
- > the recruitment of a larger number of bilingual volunteers and professionals,
- > the provision of bilingual services for delegations and spectators,
- > the publication of tickets, programs and accreditations in both languages,

> the availability of information for journalists in both languages.

The VANOC has also innovated in several areas. It created an advisory committee for official languages; implemented an internal governance policy that accounts for bilingualism, decided to identify bilingual volunteers with badges that read "Bonjour", developed a close partnership with IOF and created the first "Place de la Francophonie", in Vancouver on Granville Island, that will host francophone events throughout the Games.

These initiatives will serve as a precious asset when it comes to transmitting the linguistic legacy to the Olympic Movement for the next Games. With this in mind, VANOC and IOF will compile a guidebook to good linguistic practices which will be presented to the IOC and to the organising committees of future Games.





# Olympisme et Francophonie : des valeurs en partage

Entre l'olympisme et la Francophonie, il y a bien plus que le lien de la langue française. Les deux mouvements partagent en effet beaucoup de valeurs et d'idéaux communs. Les Jeux avaient dans l'esprit de leur initiateur, le Français Pierre de Coubertin, vocation à utiliser le sport pour participer à la construction d'un monde pacifique. Le rassemblement des francophones du monde entier autour d'une langue commune a les mêmes objectifs : faciliter les échanges et la compréhension entre les peuples en favorisant l'expression de la diversité culturelle, au service de la paix.

L'emblème de la Francophonie, un anneau de cinq couleurs affichant le caractère universel d'une communauté linguistique unie dans sa diversité, est très proche du drapeau olympique sur lequel cinq anneaux entremêlés représentent les continents. Des choix aussi semblables montrent à quel point les univers olympique et francophone sont proches. Et pour cause, le français, langue des Lumières, est étroitement associé à un ensemble de valeurs comme la démocratie, les droits de l'Homme, l'humanisme, la paix, la solidarité, le respect, qu'il véhicule à travers le monde. De ce point de vue, le choix d'en faire l'une des deux langues officielles du CIO a pris un sens particulier : plus qu'une autre, en effet, la langue française correspond au message olympique.

Les Jeux ne sont pas une simple compétition sportive internationale régie par un règlement. Ils sont organisés en vertu des principes définis dans la Charte olympique, une autre similitude avec la Francophonie qui a elle aussi fixé ses ambitions dans un texte solennel de ce type.

## **Olympism and Francophony: Shared Values**

*The ties between Olympism and Francophony go beyond the French language. Both movements share many values and ideals. The role of the Games, in the thinking of their founder de Coubertin, was to use sport to build peace in the world. By bringing together French-speaking people from all over the world around a common language the Francophone movement shares the same objective. It seeks to facilitate exchanges and understanding between people, to foster cultural diversity and to serve peace.*

*The International Organisation of La Francophonie's logo, a five-coloured ring representing the universal character of a linguistic community united in its diversity, is very similar to the five interlacing rings on the Olympic flag, representing the five continents. The similarity shows how close the philosophy of the Olympics and the IOF are. There is good reason for this. French, langue des Lumières, or the language of the Enlightenment, is closely associated with values such as democracy, human rights, humanism, peace and solidarity, for which it is the vehicle world-wide. Consequently, the choice of French as one of the two official languages of the IOC has special significance: the French language, more than any other, reflects the Olympic message.*

*The Games are not a simple international competition governed by rules. They are organised according to the principles set out in the Olympic Charter, another similarity with the IOF whose aims are set out in a solemn text of this sort.*

## Charte olympique

### Langues, règle 24

« 1. Les langues officielles du CIO sont le français et l'anglais.

2. À toutes les sessions, une traduction simultanée doit être fournie en français, anglais, allemand, espagnol, russe et arabe.

3. En cas de divergence entre les textes français et anglais de la Charte olympique et de tout autre document du CIO, le texte français fera foi, sauf disposition expresse écrite contraire.»

### Principes fondamentaux, article 1

« L'olympisme est une philosophie de la vie, exaltant et combinant en un ensemble équilibré les qualités du corps, de la volonté et de l'esprit.

Alliant le sport à la culture et à l'éducation, l'olympisme se veut créateur d'un style de vie fondé sur la joie dans l'effort, la valeur éducative du bon exemple et le respect des principes éthiques fondamentaux universels.»

## Charte de la Francophonie,

### Des objectifs, titre 1, article 1

« La Francophonie, consciente des liens que crée entre ses membres le partage de la langue française et des valeurs universelles, et souhaitant les utiliser au service de la paix, de la coopération, de la solidarité et du développement durable, a pour objectifs d'aider : à l'instauration et au développement de la démocratie, à la prévention, à la gestion et au règlement des conflits, et au soutien à l'État de droit et aux droits de l'Homme ; à l'intensification du dialogue des cultures et des civilisations ; au rapprochement des peuples par leur connaissance mutuelle ; au renforcement de leur solidarité par des actions de coopération multilatérale en vue de favoriser l'essor de leurs économies, à la promotion de l'éducation et de la formation.»



### Olympic Charter

#### Languages, rule 24

*"The official languages of the IOC are French and English.*

*Simultaneous interpretation into German, Spanish, Russian and Arabic must also be provided, at all IOC sessions. In the case of divergence between French and English texts of the Olympic charter and all other IOC documents, the French text shall prevail unless expressly provided otherwise in writing."*

#### Fundamental Principles

##### Article 1

*"Olympism is a philosophy of life, exalting and combining in a balanced whole the qualities of body, will and mind. Blending sports with culture, Olympism seeks to create a way of life based on the joy found in effort, the educational value of good example and respect for universal fundamental principles."*



### Charte de la Francophonie

#### Objectives Clause 1,

##### Article 1

*"Aware of the links between its members through their shared language and in hope of using these links to serve peace, cooperation, solidarity and sustainable development, the aim of the International Organisation of La Francophonie is: to assist the introduction and development of democracy, to help conflict prevention, handling and resolution, to support for the rule of law and uphold human rights; to increase dialogue between cultures and civilizations; to bring together peoples through mutual knowledge and to increase solidarity through projects of multilateral cooperation for economic development and to promote education and training."*



# Canada et Francophonie

## Des atouts sans précédent

La désignation du Canada, membre de la Francophonie, pour l'organisation des Jeux olympiques, offre une occasion privilégiée pour garantir et promouvoir le bilinguisme. Depuis la première Loi sur les langues officielles en 1969, l'anglais et le français sont les « langues officielles de l'État fédéral canadien ». En 1970 est créé le Commissariat fédéral aux langues officielles chargé par le Parlement de veiller au respect du bilinguisme dans ce cadre.

À ceci s'ajoutent les initiatives prises spécifiquement pour les Jeux de Vancouver. Dans le cadre de l'entente multipartite signée entre le gouvernement fédéral, le Covan, et les villes de Vancouver et Whistler, l'annexe A liste les très nombreuses exigences qui s'imposent au Covan en matière de bilinguisme.

## La francophonie canadienne en chiffres

- > Plus de **9,5 millions** de personnes parlent français au Canada.
- > Le Québec compte plus de **7 millions** de francophones et le Nouveau Brunswick plus de **314 000**.
- > Après le Québec, l'Ontario est la Province qui compte le plus de francophones (**1 420 000**).
- > Province d'accueil des Jeux d'hiver de 2010, la Colombie-Britannique dénombre **300 000** francophones.
- > Le Canada, le Gouvernement du Québec et le Gouvernement du Nouveau-Brunswick sont membres de l'Organisation internationale de la Francophonie.

### Canada and Francophonie

#### Unprecedented advantages

*The appointment of Canada, an IOF member state, to host and organise the Olympic Games, provides a magnificent opportunity to guarantee and promote bilingualism. Ever since the Official Languages Act was adopted in 1969, English and French have been the "official languages of the federal state of Canada". In 1970, the Office of the Commissioner for Official Languages was created and charged by Parliament with ensuring the respect of bilingualism in compliance with this Act.*

*Additional initiatives have been taken specifically for the Vancouver Games. Annex A of the Multiparty Agreement signed by the federal government, VANOC and the cities of Vancouver and Whistler, provides VANOC with a long list of requirements regarding bilingualism.*

#### Francophone Canada in figures

- > Over 9.5 million people speak French in Canada.
- > Quebec has over 7 million French-speakers and New Brunswick over 314,000.
- > Ontario follows Quebec, as the province with the second largest number of French-speakers (1,420,000).
- > British Columbia, the province hosting the 2010 Winter Games, has 300,000 French speakers.
- > The federal state of Canada, the government of Quebec, the government of New-Brunswick are members of the International Organisation of La Francophonie.



# La diversité au service de la paix



► **Les soixante-dix États et gouvernements de l'Organisation internationale de la Francophonie totalisent plus de huit cent soixante-dix millions de personnes, dont deux cent millions font un usage régulier de la langue française, à des degrés de maîtrise divers.**

La cohésion et l'originalité de la communauté francophone reposent sur le partage de cette langue commune. Le français représente un outil de communication orale et écrite privilégié qu'elle entretient et développe aussi bien au sein de l'espace francophone qu'à l'échelle internationale.

Respectueuse de la diversité culturelle et linguistique, la Francophonie favorise le plurilinguisme au sein de l'espace francophone par le développement équilibré du français et des langues partenaires qui cohabitent avec lui. À l'échelle mondiale, la Francophonie noue des alliances et établit des synergies avec les grandes aires linguistiques internationales : hispanophone, lusophone, anglophone et arabo-phonie.

Trente-deux États et gouvernements ont le français pour langue officielle. Dans tous les pays francophones, le français cohabite avec une ou plusieurs autres langues officielles, maternelles ou nationales. Il se trouve ainsi dans la situation doublement privilégiée d'être une langue de partage pour des populations très différentes et de pouvoir établir le dialogue avec les autres langues et les autres cultures avec lesquelles il coexiste.

L'engagement de la Francophonie pour la promotion de la diversité culturelle et linguistique découle tout naturellement des réalités historiques, géographiques et culturelles de l'espace francophone. Dans la plupart des organisations internationales, Nations unies, Organisation mondiale de la santé, Unesco, Unicef..., le français est langue officielle et langue de travail. De même, la Charte olympique le consacre langue officielle, depuis 1896.

Le français est aussi langue d'enseignement sur les cinq continents. On compte :

► **90 millions d'apprenants du français dans 170 pays,**  
► **900 000 professeurs de français dans le monde,**  
► **80 millions d'élèves scolarisés en français.**

### **Diversity at the service of peace**

*The International Organisation of La Francophonie's 70 member states and governments account for over 870 million people, 200 million of whom speak French regularly, with varying degrees of fluency.*

*The cohesion and originality of the French-speaking community lies in the sharing of a common language. The French language is a favoured means of oral and written communication. It is used and developed both in the French-speaking world and internationally.*

*The IOF respects cultural and linguistic diversity and promotes multilingualism in the French-speaking world, where partner languages cohabiting with French are given equal treatment. It forges alliances and sets up synergies with large international linguistic areas as such as the Spanish, Portuguese, English and Arabic speaking zones.*

*French is the official language of 32 countries. In all French-speaking countries, French coexists with one or several official languages, mother tongues, or national languages. Thus French has the double privilege of being a common language for very different peoples and consequently a means of communication between them and their cultures.*

*The IOF's commitment to the promotion of cultural and linguistic diversity stems quite naturally from the historical, geographic and cultural realities of its diverse community. In most international organisations, for instance the United Nations, the World Health Organisation, UNESCO, or UNICEF, French is an official and working language. Likewise, the Olympic Charter has designated French as an official language ever since 1896. French is also a language of instruction in all five continents:*

- > 90 million people learn French in 170 countries worldwide,*
- > There are 900,000 French teachers worldwide,*
- > 80 million students attend French schools.*





## Le XIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie aura lieu à Montreux (Suisse), du 22 au 24 octobre 2010

La Suisse se réjouit d'accueillir du 22 au 24 octobre 2010 à Montreux le XIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie. En cette année 2010, cette instance suprême de l'Organisation internationale de la Francophonie, coïncide avec le 40<sup>e</sup> anniversaire de l'acte fondateur de la Francophonie institutionnelle. La Convention de Niamey, adoptée le 20 mars 1970, créa l'Agence de coopération culturelle et technique, précurseur de l'Organisation internationale de la Francophonie.

La ville de Montreux fait partie de la région suisse désignée sous l'appellation familière d'« arc lémanique », qui s'étend de Genève à Villeneuve. Cette région est l'une des plus prospères et des plus dynamiques de Suisse sur le plan économique et scientifique. Elle comprend deux capitales cantonales, Genève et Lausanne, qui bénéficient d'une notoriété certaine à l'étranger, grâce notamment aux nombreuses organisations internationales établies à Genève et à la présence

à Lausanne du siège du Comité international olympique et de nombreuses fédérations sportives internationales.

Fière de sa longue tradition d'État hôte d'importantes organisations et conférences internationales, la Suisse se fait un point d'honneur d'offrir à Montreux un cadre idéal pour les travaux du XIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie. Pays multiculturel, caractérisé par son fédéralisme et son quadrilinguisme, la Suisse saisit l'occasion du XIII<sup>e</sup> Sommet pour se présenter à ses amis et partenaires francophones, en illustrant son attachement aux valeurs de la Francophonie, en particulier la promotion de la démocratie et de la diversité culturelle et linguistique.

### **The 13th Summit of La Francophonie will be held in Montreux (Switzerland) from October 22nd to 24th 2010**

Switzerland is looking forward to hosting the 13th Summit of La Francophonie in Montreux from October 22nd to 24th 2010. This year's 13th Conference of French-speaking heads of state and government, the supreme governing body of the International Organisation of La Francophonie, coincides with the 40th anniversary of the foundation of the intergovernmental institution. Indeed, the Niamey Convention, which was adopted on March 20th 1970, created the Agency for Cultural and Technical Cooperation, which went on to become the International Organisation of La Francophonie.

Montreux is located in a region of Switzerland stretching from Geneva to Villeneuve and informally known as the "Arc Lémanique". It is one of the country's most

economically prosperous and scientifically dynamic regions. It has two cantonal capitals, Geneva and Lausanne, which are both fairly well-known abroad, thanks largely to the fact that numerous international organisations have their head offices in Geneva while the International Olympic Committee and several international sports federations have theirs in Lausanne.

Switzerland is proud of its long history as a host nation for important organisations and international conferences. It is honoured to offer the ideal setting in Montreux for the 13th Summit of La Francophonie. Switzerland is a multicultural country, characterised by its status as a federal and quadrilingual nation. The 13th Summit provides the opportunity for Switzerland to present itself to its French-speaking friends and partners by illustrating its attachment to the values upheld by the francophone community, notably the promotion of democracy and cultural and linguistic diversity.

**info@francophoniemontreux2010.ch**

**www.francophoniemontreux2010.ch**

**L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)** est une institution fondée sur le partage d'une langue et de valeurs communes. Elle compte à ce jour cinquante-six États et gouvernements membres et quatorze observateurs qui totalisent une population de 870 millions. On recense 200 millions de locuteurs de français dans le monde. Présente sur les cinq continents, l'OIF regroupe le tiers des États membres des Nations unies. Créée en 1970 à Niamey (Niger), elle célèbre en 2010 son quarantième anniversaire.

L'OIF apporte à ses États membres un appui dans l'élaboration ou la consolidation de leurs politiques et mène des actions de coopération multilatérale, conformément aux grandes missions tracées par le Sommet de la Francophonie : promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique ; promouvoir la paix, la démocratie et les droits de l'Homme ; appuyer l'éducation, la formation et l'enseignement supérieur et la recherche ; développer la coopération au service du développement durable et de la solidarité. Une attention particulière est portée aux jeunes et aux femmes ainsi qu'à l'accès aux technologies de l'information et de la communication dans l'ensemble des actions de l'OIF. Le Secrétaire général de la Francophonie Abdou Diouf dirige l'OIF depuis 2002. Il conduit l'action politique de la Francophonie institutionnelle dont il est le porte-parole et le représentant officiel au niveau international.

La Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage, appelée « Sommet de la Francophonie » se tient tous les deux ans, depuis 1986.

Outre l'OIF, la Francophonie institutionnelle comprend l'Assemblée parlementaire de la Francophonie ainsi que quatre opérateurs directs du Sommet : l'Agence universitaire de la Francophonie, TV5MONDE, l'Université Senghor d'Alexandrie, l'Association internationale des maires francophones.

**The International Organisation of La Francophonie (IOF)** is an institution based on the sharing of the French language and of common cultural values. It currently has fifty-five member states and governments and thirteen observers, which together represent 803.44 million people. There are about 200 million French-speakers worldwide. IOF is represented on all five continents and its members account for close to one third of the United Nation's member states. The IOF was created in Niamey (Niger) in 1970 and celebrates its 40th anniversary in 2010.

The IOF helps its members elaborate their policies and conducts actions of multilateral cooperation based on the main missions established by the Summit of La Francophonie: promoting the French language and cultural and linguistic diversity, fostering peace, democracy and human rights, supporting education, training, higher education and research, and developing cooperation to ensure sustainable development and solidarity. In all the IOF's activities there is a strong focus on young people and women as well as on access to information and communication technologies.

The Secretary General of La Francophonie is the head of the IOF. The Secretary General is the international political spokesperson and official repre-

sentative of the francophone institutions. Abdou Diouf was elected to this position in 2002 and re-elected in 2006.

The "Summit of La Francophonie", which is a conference of the heads of state and governments which share the French language, has been held every two years since 1986.

Other francophone institutions include the Parliamentary Assembly of La Francophonie and the Summit's four direct operators: the Academic Agency of La Francophonie, TV5MONDE, the Senghor University of Alexandria, and the International Association of Francophone Mayors.

#### MEMBRES :

Albanie . Principauté d'Andorre . Arménie  
 Royaume de Belgique  
 Bénin . Bulgarie  
 Burkina Faso . Burundi  
 Cambodge . Cameroun  
 Canada . Canada-Nouveau-Brunswick . Canada-Québec  
 Cap-Vert . République centrafricaine . Chypre  
 Communauté française de Belgique . Comores  
 Congo . République démocratique du Congo  
 Côte d'Ivoire . Djibouti  
 Dominique . Egypte  
 Ex-République yougoslave de Macédoine . France  
 Gabon . Ghana . Grèce  
 Guinée . Guinée-Bissau  
 Guinée équatoriale . Haïti  
 Laos . Liban . Luxembourg  
 Madagascar . Mali . Maroc  
 Maurice . Mauritanie  
 Moldavie . Principauté de Monaco . Niger  
 Roumanie . Rwanda  
 Sainte-Lucie . São Tomé et Príncipe . Sénégal  
 Seychelles . Suisse  
 Tchad . Togo . Tunisie  
 Vanuatu . Vietnam

#### OBSERVATEURS

Autriche . Croatie . Géorgie  
 Hongrie . Lituanie . Lettonie  
 Mozambique . Pologne  
 République tchèque . Serbie  
 Slovaquie . Slovénie .  
 Thaïlande . Ukraine



ORGANISATION INTERNATIONALE  
DE LA FRANCOPHONIE

13, Quai André-Citroën, 75015 Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 37 33 00 - Télécopie : (33) 1 45 79 14 98

[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
la francophonie



40  
ans

